Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dopóki przychodzę zważaj na odczytywanie zachęcenie w nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki nie przyjdę, pilnuj (publicznego) czytania,\* zachęty, nauki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dopóki przychodzę, zajmuj się odczytywaniem, zachętą, nauką.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dopóki przychodzę zważaj (na) odczytywanie zachęcenie (w) nauce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki nie przyjdę, pilnuj czytania, zachęty i nauki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki nie przyjdę, pilnuj czytania, zachęcania *i* nauki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Póki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania i nauki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania i nauki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do czasu, aż przyjdę, przykładaj się do czytania, zachęcania, nauczania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania, nauki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki nie przybędę, zajmuj się czytaniem, zachęcaj, nauczaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do czasu mego przybycia pilnuj czytania Pisma, napominania i nauczania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do mojego przyjścia nie ustawaj w czytaniu, zachęcaniu, w pouczaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dbaj o czytanie, rozważanie i nauczanie Pism, dopóki nie przyjdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki nie przybędę, przykładaj się do czytania, napominania i nauczania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не прийду, пильнуй читання, потішання, навчання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki nie przyjdę, poświęć się publicznemu czytaniu, zachęcie oraz nauce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do czasu, aż przyjdę, pilnuj publicznego odczytywania Pisma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopóki nie przyjdę, dalej przykładaj się do publicznego czytania, do usilnego zachęcania, do nauczania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do czasu mojego przybycia czytaj słowo Boże, zwracaj uwagę innym wierzącym na ich grzechy i nauczaj ich. |

1. 1) <x>510 13:15</x>; <x>540 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pouczania, διδασκαλίᾳ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)